

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje osoba
odgovornih za teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T
Datum: 4. juni 2013.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orié, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flügge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 4. juna 2013.

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA
UVRŠTAVANJE U SPIS IZJAVA OPTUŽENOG**

Tužilaštvo

g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Obrana Ratka Mladića

g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. ISTORIJAT POSTUPKA I ARGUMENTACIJA STRANA U POSTUPKU

1. Dana 18. marta 2013. tužilaštvo je podnijelo Zahtjev u kom je predložilo da se u spis uvrste izjave koje je optuženi navodno izrekao u sudnici 18. februara 2013. (dalje u tekstu: Zahtjev).¹ Tužilaštvo predlaže da se te navodne izjave optuženog uvrste u spis na osnovu pravila 89(C) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), u formi priloženog izvještaja istražitelja, (dalje u tekstu: Izvještaj) koji sadrži bilješke dvoje službenika tužilaštva koji govore bosanski/hrvatski/srpski i koji su u sudnici čuli te navodne izjave optuženog.² Navodne izjave se predlažu za uvrštavanje kao dokaz o znanju i namjeri optuženog u pogledu počinjenja zločinâ za koje se tereti u Optužnici.³ Tužilaštvo takođe traži da Vijeće pregleda, ili da dopusti tužilaštvu za pregleda, video-snimke napravljene kamerom koja je snimala optuženog u vrijeme kad je izgovorio navodne izjave i da se u spis uvrste svi relevantni video-snimci napravljeni tom kamerom.⁴

2. Dana 2. aprila 2013. odbrana je odgovorila (dalje u tekstu: Odgovor), iznijevši nekoliko argumenata protiv Zahtjeva, između ostalog argument da Izvještaj predstavlja pismene dokaze predložene umjesto usmenog svjedočenja, i da stoga podliježe odredbama pravila 92*bis*, odnosno pravilo 92*ter* Pravilnika.⁵

II. MJERODAVNO PRAVO

3. Pravilo 89(C) je *lex generalis* koje vijeću dopušta da prihvata relevantne dokaze za koje smatra da imaju dokaznu vrijednost, dok je pravilo 92*bis* *lex specialis* koji se

¹ Zahtjev da se u spis prihvate izjave optuženog, 18. mart 2013. (povjerljivo), par. 1, 15.

² Zahtjev, par. 1.

³ Zahtjev, par. 7-11.

⁴ Zahtjev, par. 12.

⁵ Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva da se u spis uvrste izjave optuženog, 2. april 2013. (povjerljivo), par. 19-20.

Prijevod

odnosi na vansudske izjave pripremljene za svrhu sudskih postupaka koje se predlažu umjesto usmenog svjedočenja pred Međunarodnim sudom.⁶ Međutim, pravilo 92bis(A) isključuje prihvatanje takvih izjava koje dokazuju djela i ponašanje optuženog za koje se tereti u Optužnici.⁷ Prihvatanje izjava umjesto usmenog svjedočenja zapravo reguliše pravilo 92ter, koje dopušta prihvatanje takvih izjava, između ostalog, pod uslovom da je svjedok na raspolaganju za unakrsno ispitivanje.

III. DISKUSIJA

4. Kao preliminarno pitanje, Vijeće smatra da je, kao što je pravilo 92bis *lex specialis* u pogledu prihvatanja izvansudskih izjava pripremljenih za svrhu sudskih postupaka i predloženih umjesto usmenog svjedočenja, tako pravilo 92ter *lex specialis* u pogledu prihvatanja izjava koje dokazuju djela i ponašanje optuženog za koje se tereti u Optužnici. Vijeće će sada razmotriti u skladu s kojim pravilom se mora razmotriti Izvještaj koji je predložilo tužilaštvo.

5. Prvo, budući da je Izvještaj bilješka o izjavama dva svjedoka navodnih izjava optuženog, Vijeće smatra da Izvještaj sačinjavaju dvije izvansudske izjave. Drugo, uzimajući u obzir format Izvještaja i ranija obavještenja tužilaštva da će podnijeti zahtjev da se izjave optuženog uvrste u spis, Vijeće zaključuje da je izvještaj sastavljen za svrhe ovog suđenja i da se predlaže umjesto usmenog svjedočenja svjedoka.⁸ Treće, budući da su izjave potencijalno *prima facie* relevantne kad je riječ o znanju optuženog o navodnom zatočavanju i zlostavljanju muslimanskih žena i djevojčica, Vijeće smatra da se one odnose na djela i ponašanje optuženog za koje se tereti u Optužnici. Vijeće iz tih razloga zaključuje da iskazi tih svjedoka moraju biti dati *viva voce* ili da se izjave zapisane u Izvještaju moraju predložiti na osnovu pravila 92ter, koje zahtijeva da svjedoci ovjere svoje izjave i da budu na raspolaganju za unakrsno ispitivanje i/ili eventualno ispitivanje

⁶ *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-AR73.2, Odluka po interlokutornoj žalbi u vezi s pravilom 92bis(C) (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Galić*), 7. juni 2002., par 31; *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR73.4, Odluka po interlokutornoj žalbi u vezi s prihvatanjem glavnih iskaza u pismenom obliku, 30. septembar 2003., par. 9-10, 18.

⁷ Odluka u predmetu *Galić*, par. 9.

⁸ Zahtjev, par. 13. V. takođe, T. 8830-8831.

Prijevod

od strane sudija. Budući da način predlaganja Izvještaja predstavlja prioritarno proceduralno pitanje, Vijeće sada neće dalje razmatrati pravno relevantne argumente strana u postupku.

6. U odgovor na zahtjev tužilaštva da Vijeće pregleda i predloži relevantne video-snimke napravljene u vrijeme kad je optuženi izrekao navodne izjave, Vijeće je pregledalo cijeli video snimak sjednice od 18. februara 2013. Vijeće smatra da je video-snimak tijesno povezan s Izvještajem i da prihvatanje samog video-snimka ne bi bilo Vijeću od pomoći. Iz tog razloga, Vijeće bez prejudiciranja odbija prihvatanje video-snimka.

IV. DISPOZITIV

7. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 54, 89 i 92ter Pravilnika, Vijeće **ODBIJA** Zahtjev bez prejudiciranja.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 4. juna 2013. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]